



SARAH WEGENER & ENSEMBLE IL CAPRICCIO ~ ARIAS & CANTATAS



FURTHER INFORMATION TO THIS PUBLICATION
AND THE WHOLE CATALOGUE UNDER

WWW.KUK-ART.COM

*Publishing **Authentic Classical Concerts** entails for us capturing and recording for posterity outstanding performances and concerts. The performers, audience, opus and room enter into an intimate dialogue that in its form and expression, its atmosphere, is unique and unrepeatable. It is our aim, the philosophy of our house, to enable the listener to acutely experience every facet of this symbiosis, the intensity of the performance, so we record the concerts in direct **2-Track Stereo digital**. The results are unparalleled interpretations of musical and literary works, simply - audiophile snapshots of permanent value. Flourishing culture, enthralling the audience and last but not least also you the listener, are the values we endeavor to document in our editions and series.*

*The concerts in the **UNESCO World Heritage Maulbronn Monastery** supply the ideal conditions for our aspirations. It is, above all, the atmosphere of the romantic, candle-lit arches, the magic of the monastery in its unadulterated sublime presence and tranquillity that impresses itself upon the performers and audience of these concerts. Renowned soloists and ensembles from the international arena repeatedly welcome the opportunity to appear here - enjoying the unparalleled acoustic and architectural beauty of this World Heritage Site, providing exquisite performances of secular and sacred music, documented by us in our **Maulbronn Monastery Edition**.*

***Authentic Classical Concerts** zu veröffentlichen, heisst für uns, herausragende Aufführungen und Konzerte für die Nachwelt festzuhalten und zu vermitteln. Denn Künstler, Publikum, Werk und Raum treten in einen intimen Dialog, der in Form und Ausdruck - in seiner Atmosphäre - einmalig und unwiederbringlich ist. Diese Symbiose, die Spannung der Aufführung dem Hörer in all ihren Facetten möglichst intensiv erlebbar zu machen, indem wir die Konzerte **direkt in Stereo-Digital** aufzeichnen, sehen wir als Ziel, als Philosophie unseres Hauses. Das Ergebnis sind einzigartige Interpretationen von musikalischen und literarischen Werken, schlichtweg - audiophile Momentaufnahmen von bleibendem Wert. Blühende Kultur, dem Publikum vor Ort und nicht zuletzt auch Ihnen zur Freude, sind somit jene Werte, welche wir in unseren Editionen und Reihen dokumentieren.*

*Die Konzerte im **UNESCO Weltkulturerbe Kloster Maulbronn**, bieten in vielfacher Hinsicht die idealen Voraussetzungen für unser Bestreben. Es ist wohl vor allem die Atmosphäre in den von romantischem Kerzenlicht erhellten Gewölben, der Zauber des Klosters in seiner unverfälschten sakralen Ausstrahlung und Ruhe, die in ihrer Wirkung auf Künstler und Publikum diese Konzerte prägen. Renommierete Solisten und Ensembles der grossen internationalen Bühnen sind gerne und vor allem immer wieder hier zu Gast - geniessen es in der akustisch und architektonisch vollendeten Schönheit des Weltkulturerbes in exquisiten Aufführungen weltliche und sakrale Werke darzubieten, die wir in unserer **Edition Kloster Maulbronn** dokumentieren.*



SARAH WEGENER, SOPRANO

Sarah Wegener enthralts listeners with the richness and warmth of her voice and approaches every role in a chamber musical way. She regularly works with Kent Nagano, Philippe Herreweghe, Thomas Hengelbrock, Heinz Holliger, Michael Hofstetter and Frieder Bernius. Concerts have taken her to the Schleswig-Holstein Musik Festival, Rheingau Music Festival, Konzerthaus Berlin, Tonhalle Zürich, Wiener Konzerthaus, Concertgebouw Amsterdam, Casa da Música Porto and to the Bozar Brussels. The British-German soprano studied singing with Prof. Jaeger-Böhm in Stuttgart and took part in masterclasses with Dame Gwyneth Jones and Renée Morloc. She has formed a close artistic relationship with the composer Georg Friedrich Haas. She was nominated for "Singer of the Year" by Opernwelt magazine in 2011 for her interpretation of the main role of Nadja in his opera Bluthaus, which she performed at the Schwetzingen SWR Festival, Wiener Festwochen and Staatstheater Saarbrücken. In the 2015/16 season she made her debuts at the Royal Opera House London and Deutsche Oper Berlin in his new opera Morgen und Abend. In 2014 she was also highly praised for the world premiere of Jörg Widmann's Labyrinth III at the Kölner Philharmonie with the WDR Symphony Orchestra under Emilio Pomarico. Her repertoire includes Handel's Messiah, Mozart's Mass in C minor, Schumann's Faust Scenes, Dvořák's Stabat Mater and Strauss' Four Last Songs. Furthermore, she enjoys frequent performances with the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Kristiansand Symphony Orchestra, Orchestre des Champs-Élysées/Collegium Vocale Gent, NDR Symphony Orchestra, Orchestre Symphonique de Montréal, Philharmonisches Staatsorchester Hamburg, Kammerorchester Basel and Radio Filharmonisch Orkest. Her discography comprises recordings with Frieder Bernius of arias by Justin Heinrich Knecht (Carus), Korngold's Die stumme Serenade (CPO) and Schubert's Lazarus (Carus), as well as Rossini's Petite Messe solennelle under Tonu Kaljuste (Carus) and a CD with the Stuttgart Radio Symphony Orchestra under Heinz Holliger (Hänssler Classic).

www.sarah-wegener.com

SARAH WEGENER, SOPRAN

Sarah Wegener begeistert ihre Zuhörer mit ihrer warm-timbrierten Stimme und kammermusikalischen Durchdringung jeder Partie. Regelmäßig arbeitet sie mit Kent Nagano, Philippe Herreweghe, Thomas Hengelbrock, Heinz Holliger, Michael Hofstetter und Frieder Bernius. Konzerte führten sie zum Schleswig-Holstein Musik Festival, zum Rheingau Musik Festival, zum Konzerthaus Berlin, zur Tonhalle Zürich, zum Wiener Konzerthaus, zum Concertgebouw Amsterdam, zur Casa da Música Porto und zum Bozar Brüssel. Die britisch-deutsche Sopranistin studierte Gesang bei Prof. Jaeger-Böhm in Stuttgart sowie in Meisterkursen bei Dame Gwyneth Jones und Renée Morloc. Eine enge künstlerische Beziehung verbindet Sarah Wegener mit dem Komponisten Georg Friedrich Haas. Für die Hauptpartie der Nadja in seiner Oper Bluthaus, die sie u.a. bei den Schwetzingen SWR Festspiele, den Wiener Festwochen und am Staatstheater Saarbrücken sang, wurde sie 2011 von der Zeitschrift Opernwelt zur „Sängerin des Jahres“ nominiert. In der Saison 2015/16 gab sie ihre Debüts am Royal Opera House London sowie an der Deutschen Oper Berlin in seiner neuen Oper Morgen und Abend. 2014 brachte sie außerdem Jörg Widmanns Drittes Labyrinth an der Kölner Philharmonie mit dem WDR-Sinfonieorchester unter Emilio Pomarico erfolgreich zur Uraufführung. Zu ihrem Repertoire zählen Handels Messiah, Mozarts c-Moll Messe, Schumanns Faust-Szenen Dvofaks Stabat Mater und Strauss' Vier letzte Lieder. Eine erfolgreiche Zusammenarbeit verbindet sie u.a. mit der Deutschen Kammerphilharmonie Bremen, dem NDR-Sinfonieorchester, dem Philharmonischen Staatsorchester Hamburg, dem Kammerorchester Basel, dem Kristiansand Symphony Orchestra, dem Orchestre des Champs-Élysées/Collegium Vocale Gent, dem Orchestre Symphonique de Montréal sowie dem Radio Filharmonisch Orkest. Ihre Diskografie umfasst Aufnahmen mit Frieder Bernius mit Arien von Justin Heinrich Knecht (Carus), Korngolds Die stumme Serenade (CPO) und Schuberts Lazarus (Carus) sowie Rossinis Petite Messe solennelle mit Tonu Kaljuste (Carus) und mit dem RSO Stuttgart und Heinz Holliger (Hänssler Classic).

www.sarah-wegener.com



ENSEMBLE IL CAPRICCIO

Konzertmeister und Leitung: Friedemann Wezel

Violine I: Marieke Bouche, Steffen Hamm, Christine Trinks

Violine II: Dietlind Mayer, Smadar Schidlowsky, Konstanze Winkelmann

Viola: David Dieterle, Johannes Platz

Violoncello: Juris Teichmanis, Judith Wagner

Kontrabass: Kit Scotney

Cembalo: Evelyn Laib

Laute: Toshinori Ozaki

IL CAPRICCIO

Founded in 1999, it evolved into a personally, stylistically and musically very individual ensemble. Its members, meeting up from all over middle Europe for mutual working sessions are outstanding musicians of international ensembles and professional orchestras or teachers at a conservatory. All musicians of Il Capriccio have intensively occupied themselves since their studies with historically informed performance. The usage of original instruments only constitutes the sounding foundation for an extremely meaningful and vivid way of musical interacting on stage. Il Capriccio gives concerts in variable instrumentation from the size of a baroque orchestra to the classical string quartet consisting of the principals of the ensemble. The solo part for violin plays the art director Friedemann Wezel. Additionally, Il Capriccio cooperates with important artists such as Sergio Azzolini (bassoon) or Markus Brönnimann (flute). A further and exceptional obligation considering the educational support of young artists was accepted by the 2004 founding of the „Il Capriccio Strings Academy“.

IL CAPRICCIO

Das Ensemble il capriccio hat sich seit seiner Gründung im Jahr 1998 personell, stilistisch und musikalisch zu einem ganz individuellen Klangkörper hin entwickelt. Seine Mitglieder, die sich aus dem mitteleuropäischen Raum zu gemeinsamen Arbeitsphasen zusammenfinden, sind herausragende Musiker internationaler Ensembles und Berufsorchester oder lehren an Musikhochschulen. Alle Musiker des Ensembles haben sich seit ihrem Studium intensiv mit historischer Aufführungspraxis beschäftigt.

il capriccio achtet bei der Zusammenstellung seiner Programme - mit Schwerpunkt auf dem 17./18. Jahrhundert - darauf, bekanntes Repertoire Unbekanntem gegenüberzustellen und dabei Gegensätzlichkeiten sowie Analogien über die Epochen hinweg auf ganz individuelle Art aufzuzeigen: Die Verwendung von Originalinstrumenten stellt dabei nur die Klangbasis dar für eine überaus sprechende und lebendige Art, wie il capriccio auf der Bühne miteinander kommuniziert.

„il capriccio“ entlockt den Streichinstrumenten eine weite Palette von Klangschattierungen und zeigt die neue Bedeutung der Klangfarbe in der frühen Romantik: Sie ist nun nicht mehr nur ein tonmalerisches Accessoire, sondern ein Element der Struktur.(...) Auf dieser CD stellt sich ein begeisterndes junges Ensemble vor, dem man eine große Zukunft wünscht.“ (Das Orchester)

„Man kann resümieren: der Abend war ein Geschenk, der jugendliche Schwung von Musik und Interpreten setzte den Teil der Seele in Schwingung, in dem die Musik wohnt.“ (NeueMusikZeitung)

il capriccio konzertiert in variabler Besetzung von Barockorchestergroße bis zum klassischen Streichquartett, welches aus den Stimmführern des Ensembles besteht. il capriccio verbindet eine enge Freundschaft mit Künstlern wie Sergio Azzolini (Fagott), Sarah Wegener (Sopran) oder Franz Vitzthum (Altus). In der Zusammenarbeit mit Sergio Azzolini entstanden bereits drei gemeinsame CD-Produktionen, die letzte mit einer Gesamteinspielung der Fagott- und Violinkonzerte Christoph Graupners, erschienen beim carus-Verlag Stuttgart.

Das selbstverwaltete Ensemble gastiert regelmäßig in Konzertreihen wie Ludwigsburger Schlossfestspiele, Händelfestspiele Halle, Maulbronner Klosterkonzerte, Kultursommer Hohenlohe.

www.ilcapriccio.de

1. OUVERTÜRE AUS „RINALDO“, HWV 7A [5:42]

von Georg Friedrich Händel (1685-1759)

2. FURIE TERRIBILI [1:49]

Arie der Armida aus „Rinaldo“ (HWV 7a)

von Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Libretto von Giacomo Rossi, nach Torquato Tassos „La Gerusalemme liberata“

Furie terribili

Circondatemi,

Seguitatemi,

Con faci oribili.

Schreckliche Furien,

Folgt mir,

Umgebt mich

Mit furchterregenden Fackeln.

3. AULD LANG SYNE [0:57]

Anonymous, Schottische Volksweise
nach Robert Burns (1759-1796)

Should auld acquaintance be forgot
And never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot,
and days of auld lang syne?

Refrain:

For auld lang syne, my dear
For auld lang syne
We'll take a cup o'kindness yet
For auld lang syne.
And surely ye'll be your pint-stowp
And surely I'll be mine
And we'll tak a cup o'kindness yet
For auld lang syne.
We twa hae rin aboot the braes,
and pu'd the gowans fine
But we've wander'd mony a weary fit,
sin' auld lang syne.
We twa hae paidl'd i'the burn,
frae morning sun till dine
But seas between us braid hae roar'd,
sin' auld lang syne.
And there's a hand, my trusty fere
And gie's a hand o'thine
And we'll tak a right gude willie-waught
for auld lang syne.

Sollte alte Vertrautheit vergessen sein
Und ihrer nicht mehr gedacht werden?
Sollte alte Vertrautheit vergessen sein,
und auch die guten alten Zeiten?

Refrain:

Der alten Zeiten wegen, mein Lieber,
Der alten Zeiten wegen,
Lass uns zueinander recht freundlich sein,
Der alten Zeiten wegen.
Und gewiss nimmst Du Deinen Maßkrug zur Brust,
Und gewiss nehm ich den meinen,
Und lass uns zueinander recht freundlich sein,

Der alten Zeiten wegen.

Wir beide sind über die Hügel gelaufen

Und pflückten herrliche Gänseblümchen,

Doch wanderten wir manch müden Schritt

Seit diesen alten Tagen.

Wir beide haben im Fluss gepaddelt

Vom Morgen bis zum Abendrot

Doch haben seither weite Meere zwischen uns getost,

seit diesen alten Tagen.

Und hier ist meine Hand, mein treuer Freund,

Und schlag ein mit der Deinen!

Und dann lass uns einen ordentlichen Schluck nehmen

Der alten Zeiten wegen.

4. LASCIA CH'IO PIANGA [4:12]

*Arie der Almirena aus „Rinaldo“ (HWV 7a)
von Georg Friedrich Händel (1685-1759)*

Lascia ch'io pianga
mia cruda sorte,
e che sospiri
la libertà.
Il duolo infranga
queste ritorte
de' miei martiri
sol per pietà.

*Laß mich mit Tränen
mein Los beklagen,
Ketten zu tragen
welch hartes Geschick!
Ach, nur im Tode
find' ich Erbarmen,
er gibt mir Armen
die Ruh' zurück.*

5. MA-AM (MEIN HERZ) [3:52]

*für Stimme solo von Younghi Pagh-Paan (*1945)
Text nach einem Gedicht von Chung-Chul (1537-1594, Dichter,
Staatsmann) Original altkoreanisch (Übersetzung von Younghi
Pagh-Paan)*

Mein Herz / ausschneiden - herausnehmen
der Mond / formen - wollen
neunzigtausend - Li (weit entfernt) /
unendlich tiefer Himmel
aufrichtig (mit vollem Glanz) / hängend - sein
mein Liebster / sein Sein - Ort - hingehen
scheinen (strahlen) / wollen

6. WHEN I AM LAID (DIDO'S LAMENT) [3:04]

*Arie der Dido aus „Dido and Aeneas“ (Z. 626)
von Henry Purcell (1659-1695)*

When I am laid in earth,
May my wrongs create
No trouble in thy breast.
Remember me, but ah!
forget my fate.

*Wenn ich in der Erde liege,
Mögen meine Verfehlungen
Dich nicht bekümmern.
Denk an mich! Doch ach!
Vergiss mein Los.*

7. SE D'UN DIO (INSTRUMENTAL-VERSION) [0:43]

*aus der Kantate „Il pianto di Maria“
von Giovanni Battista Ferrandini (1710-1791)
Bislang als HWV 234 Georg Friedrich Händel zugeschrieben*

8. FAREWELL YE LIMPID SPRINGS [5:15]

*Arie der Iphis aus „Jephtha“ (HWV 70)
von Georg Friedrich Händel (1685-1759)
Libretto von Thomas Morell (1703-1784)*

Farewell, ye limpid springs and floods,
Ye flow'ry meads and leafy woods;
Farewell, thou busy world where reign
Short hours of joy and years of pain.
Brighter scenes I seek above
In the realms of peace and love.
Lebt wohl, ihr reinen Quellen und Bäche,
ihr blumigen Wiesen und belaubten Wälder,
leb wohl, du geschäftige Welt, wo kurze Stunden
der Freude und Jahre des Kammers herrschen.
Schönere Welten such ich droben
im Reich des Friedens und der Liebe.

9. SE D'UN DIO (VOKAL-VERSION) [0:54]

*aus der Kantate „Il pianto di Maria“ von Giovanni Battista Fer-
randini (1710-1791) Bislang als HWV 234 Georg Friedrich Händel
zugeschrieben*

Se d'un Dio fui fatta Madre
Per vedere un Dio morire
Mi perdona Eterno Padre
La tua grazia è un gran martire.

*Wenn ich eines Gottes Mutter wurde
um einen Gott sterben zu sehen,
verzeih mir ewiger Vater,
so ist deine Gnade ein großes Leid.*

10. SE PIETÀ DI ME NON SENTI [9:00]

Arie der Cleopatra aus „Giulio Cesare in Egitto“ (HWV 17) von Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Se pietà di me non senti

Giusto Ciel, io morirò.

Tu da' pace a miei tormenti,

O quest'alma spirerò.

Wenn du keine Gnade für mich empfindest,

Gerechter Himmel, werde ich sterben.

Befreie mich von meinen Qualen,

Oder ich werde meine Seele verhauchen.

11. DA TEMPESTE [5:35]

Arie der Cleopatra aus „Giulio Cesare in Egitto“ (HWV 17) von Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Libretto von Niccolò Francesco Haym nach Giacomo Francesco Bussani

Da tempeste il legno infranto,

se poi salvo giunge in porto,

non sa più che desiar.

Così il cor tra pene e pianto,

or che trova il suo conforto,

torna l'anima a bear.

Wenn das zerbrochene Schiff aus den Stürmen

Unversehrt in den Hafen gelangt

Weiß es nicht, was es sich noch wünschen soll.

So wird der Mensch, wenn er

Inmitten von Kummer und Tränen

Trost findet, wieder froh.

12. FANTASY UPON A GROUND, Z. 731 [4:47]

von Henry Purcell (1659-1695)

13. COLLAGE ~ O LET ME WEEP • SE D'UN DIO (INSTRUMENTAL) [6:58]

„O let me weep“ (The Plaint), Klagelied der Juno aus „The Fairy-Queen“ (Z. 629) von Henry Purcell (1659-1695), Libretto anonym nach „Ein Sommernachtstraum“ von William Shakespeare (1564-1616)

O Let me ever, ever weep,

My Eyes no more shall welcome Sleep;

I'll hide me from the sight of Day,

And sigh, and sigh my Soul away.

He's gone, he's gone, his loss deplore;

For I shall never see him more.

Lasst mich weinen, ewig weinen,

der Schlaf kann meine Augen nicht mehr trösten.

Vor dem Tageslicht verstecke ich mich

und seufze, seufze mir die Seele aus.

Er ist dahin, dahin, beklaget ihn,

und ich, ich sehe ihn nie wieder.

14. LA MUSIQUE [3:00]

*für Sopran solo von Elliott Carter (1908-2012)
Text aus „Les Fleurs du mal - Spleen et Idéal“
von Charles Baudelaire (1821-1867)*

La musique souvent me prend comme une mer !

Vers ma pâle étoile,

Sous un plafond de brume ou dans un vaste éther,

Je mets à la voile;

La poitrine en avant et les poumons gonflés

Comme de la toile

J'escalade le dos des flots amoncelés

Que la nuit me voile ;

Je sens vibrer en moi toutes les passions

D'un vaisseau qui souffre;

Le bon vent, la tempête et ses convulsions.

Sur l'immense gouffre

Me bercent. D'autres fois, calme plat,

Grand miroir de mon désespoir !

Oft trägt mich die Musik, dem Meere gleich.

Zu meinem bleichen Stern,

*Durch Nebelrauch, durch Lüfte klar und weich
Ich segle fern.*

Das Antlitz aufwärts und die Brust voran,

Die Lunge kraftgefüllt,

So stürm' ich kühn den Wogenberg hinan,

Den mir die Nacht verhüllt.

Und fühle alle Leiden mich erbittern,

Die je ein Schiff erlitt,

Den leisen Wind, den Sturm, sein krampfhaft Zittern.

Den Abgrund fühl' ich mit.

Doch manchmal ist der Spiegel flach und weit,

Der Spiegel meiner Hoffnungslosigkeit.

Übersetzung: Therese Robinson (1797-1870)

15. - 20. GLORIA, HWV DEEST [15:22]

Kantate für Sopran Solo, 2 Violinen & Basso Continuo von Georg Friedrich Händel (1685-1759)

I. Gloria in excelsis Deo.

II. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

III. Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

IV. Domine Deus, Rex coelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

V. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

VI. Quoniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Con Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.

Amen.

I. Ehre sei Gott in der Höhe

II. Und Friede auf Erden

und den Menschen ein Wohlgefallen!

III. Wir loben dich, wir beneiden dich,

wir beten dich an, wir preisen dich,

wir sagen dir Dank

um deiner großen Herrlichkeit willen.

IV. Herr Gott! Himmlischer König!

Allmächtiger Vater!

Herr, du eingeborner Sohn, Jesu Christe!

Herr, Gott, du Lamm Gottes, Sohn des Vaters!

V. Der du die Sünde der Welt trägst,

erbarme dich unser!

Der du die Sünde der Welt trägst,

nimm an unser Gebet.

Der du sitzt zur Rechten des Vaters,

erbarme dich unser!

VI. Denn du allein bist heilig,

denn du allein bist der Herr,

du allein bist der Allerhöchste, Jesus Christus,

mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes,

des Vaters.

Amen!

21. APPLAUS [0:37]

22. ETERNAL SOURCE OF LIGHT DIVINE

(KONZERT-ZUGABE) [3:37]

*Arie aus „Ode for the Birthday of Queen Anne“
(HWV 74) von Georg Friedrich Händel (1685-1759)*

Eternal source of light divine

With double warmth thy beams display

And with distinguish'd glory shine

To add a lustre to this day.

Ewiger Quell göttlichen Lichts

Sende deine Strahlen aus mit doppelter Wärme

Und scheine mit prangender Herrlichkeit,

um diesem Tag Glanz zu verleihen.

23. APPLAUS [0:45]

***A concert recording on 16. May 2015 ~ Created, recorded & released by
Josef-Stefan Kindler & Andreas Otto Grimminger in cooperation with Sebastian Eberhardt***

Further information on the production at www.kuk-art.com

Sound & Recording Engineer: Andreas Otto Grimminger ~ Masterings: Andreas Otto Grimminger & Josef-Stefan Kindler

Photography: Josef-Stefan Kindler ~ Artwork & Coverdesign: Josef-Stefan Kindler